Porównanie tłumaczeń Marka 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy weszła córka tej właśnie Herodiady\* i zatańczyła,\*\* urzekła Heroda i spoczywających wraz z nim przy stole. Król zwrócił się do dziewczynki: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (gdy weszła) córka (tej) jego\* Herodiady i (gdy zatańczyła), przypodobała się Herodowi, i razem leżącym (przy stole). Powiedział król dziewczynce: Poproś mnie, co byś chciała, i dam ci. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy weszła córka jej Herodiady i gdy zatańczyła i gdy przypodobała się Herodowi i leżącym razem powiedział król dziewczynce poproś mnie co jeśli chciałabyś a dam ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż córka tej właśnie Herodiady zatańczyła i swym tańcem urzekła Heroda oraz jego gości. Król powiedział dziewczynie: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy córka tej Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. *Wtedy* król powiedział do dziewczyny: Proś mnie, o co chcesz, a dam ci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy weszła córka onej Herodyjady i tańcowała, i podobała się Herodowi i spółsiedzącym, rzekł król do dzieweczki: Proś mię o co chcesz, a dam ci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszła córka onej Herodiady i tańcowała, i spodobała się Herodowi i społu siedzącym, rzekł król dziewce: Proś mię, o co chcesz, a dam tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy córka tej Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. Król rzekł do dziewczyny: Proś mnie, o co chcesz, a dam ci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy weszła córka tej właśnie Herodiady i tańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom; wtedy król rzekł do dziewczęcia: Proś mię, o co chcesz, a dam ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy weszła córka Herodiady i zatańczyła, urzekła Heroda i gości. Wtedy król obiecał dziewczynie: Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy córka Herodiady weszła i tańczyła, spodobała się Herodowi i gościom. Król powiedział do niej: „Proś mnie, o co chcesz, a dam ci”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy weszła córka jego Herodiady i zaczęła tańczyć, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. Król powiedział do dziewczęcia: „Poproś mnie, o co chcesz, a dam ci”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wtedy przyszła córka Herodiady i swoim tańcem zachwyciła Heroda i gości. Król obiecał dziewczynie: - Spełnię każde twoje życzenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy weszła córka Herodiady i zatańczyła, spodobała się Herodowi i współbiesiadnikom. - Proś mnie, o co chcesz, a dam tobie - powiedział król do dziewczyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ввійшла донька Іродіяди і танцювала; догодила Іродові й тим, що сиділи з ним при столі. Сказав цар дівчині: Проси в мене, чого тільки хочеш, і дам тобі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i w następstwie wszedłszej córki jego Herodiasy i zatańczywszej, spodobała się Herodesowi i tym do razem leżącym wstecz - w górę do posiłku. Rzekł król temu dziewczątku: Poproś mnie o to które jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, i dam ci. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i gdy weszła córka Herodiady, oraz gdy zatańczyła a spodobała się Herodowi i współleżącym król powiedział dzieweczce: Poproś mnie, jeśli coś chcesz, a ci dam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Córka Herodiady weszła i tańczyła, i spodobała się Herodowi i jego gościom. Król rzekł do dziewczyny: "Proś, o co chcesz, a dam ci to", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A córka tejże Herodiady wyszła i zatańczyła, tak iż spodobała się Herodowi oraz tym, którzy z nim półleżeli przy posiłku. Król rzekł do dziewczęcia: ”Poproś mnie, o cokolwiek zechcesz, a na pewno ci dam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przed gośćmi wystąpiła córka Herodiady i swym tańcem wzbudziła ogólny zachwyt. |

1. 1) Chodzi o jej córkę Herodiadę (imienniczkę) l. o Salome, która poślubiła później tetrarchę Filipa. Zob. ofertę Achaszwerosza (<x>190 5:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Taniec taki mógł uchodzić za niestosowny dla osób tej rangi, co córka królowej (<x>480 6:22</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo "tej", jak w części rękopisów. [↑](#footnote-ref-4)